


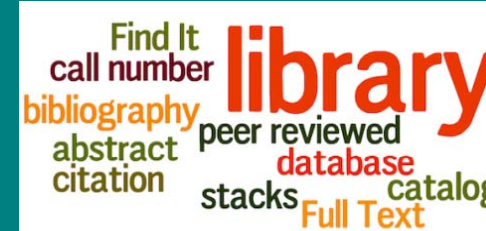
Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;



Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή

9ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2013)

Τι είναι; Και πώς το λέμε;



- βιβλιοθηκονομία, τεκμηρίωση, επιστήμη των βιβλιοθηκών, επιστήμη της πληροφόρησης ή επιστήμη της πληροφορίας ή επιστήμη των πληροφοριών;
 - librarianship, documentation, library science, information science
- βιβλιοθηκάριος ή βιβλιοθηκονόμος, επιστήμονας της πληροφόρησης ή πληροφοριολόγος;
 - librarian, information scientist
- τεκμήριο ή έγγραφο, αρχείο ή αρχειακό έγγραφο ή τεκμήριο ή ιστορικό αρχείο;
 - document, record, archive, archival document

Τι είναι; Και πώς το λέμε;



πληροφοριακός γραμματισμός / εγγραμματοσύνη /
αλφαριθμητισμός / πληροφοριακή παιδεία

- information literacy
- translatum (<http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=337486.msg548577#msg548577>)
- linkedin/IR (“epipaidevsis” / information user education)



ΟΡΑCΙΑ

Ηλεκτρονικός Κατάλογος αναζήτησης βιβλιογραφικών πληροφοριών για το υλικό της συλλογής της βιβλιοθήκης.

ΠΑΝΔΗΜΟΣ
ΠΑΝΤΕΙΑΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Πρόσβαση σε αρχεία πλήρους κειμένου διδακτορικών διατριβών, μεταπτυχιακών εργασιών, παν/κών σημειώσεων κ.α.

Ανθρώπινα Κοινωνικά
Πανεπιστήμιο Πάτρας Παιδείας, Έρευνας και Τεχνολογίας

Θεματική πύλη «ΑΝΘΡΩΠΟΚΟΙΝΩΝΙΚΑ», η οποία παρέχει πρόσβαση σε πληροφοριακές πηγές του διαδικτύου.

Πληροφορίες

- ▶ Γενικές Πληροφορίες
- ▶ Ωράριο Λειτουργίας
- ▶ Προσωπικό
- ▶ Επικοινωνία και Πρόσβαση
- ▶ Επικοινωνήστε μαζί μας

Υπηρεσίες

- ▶ Δανεισμός
- ▶ Διαδανεισμός
- ▶ Παραγγελίες υλικού
- ▶ Εκπαιδευτικά Σεμινάρια
- ▶ Υπηρεσίες στήριξης Ανάπηρων Χρηστών
- ▶ Πρόγραμμα Εθελοντών - Δημιουργία Προσβάσιμων Βιβλίων
- ▶ Αίτηση προγράμματος Εθελοντών
- ▶ Δικτυακές και ψηφιακές υπηρεσίες
- ▶ Φόρμα Εγγραφής στα Σεμινάρια
- ▶ Διαδικτυακή ανανέωση / κράτηση υλικού
- ▶ Διαχείριση δωρεών

Συλλογές

- ▶ Πληροφορίες για τη συλλογή
- ▶ Χωροθέτηση
- ▶ Ηλεκτρονικές πηγές πληροφόρησης
- ▶ Ψηφιακή Βιβλιοθήκη
- ▶ Θεματική Πύλη Ανθρωπιστικών & Κοινωνικών Επιστημών

Ανακοινώσεις

- ▶ ΕΝΑΡΞΗ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
- ▶ Πρόγραμμα Πληροφοριακής Παιδείας
- ▶ Καλωσόρισμα πρωτοετών φοιτητών
- ▶ Ελληνικές Ακαδημαϊκές Βιβλιοθήκες στο χέλιος Ημερομηνία έναρξης συλλογής υπογραφών: 2 Οκτωβρίου 2013
- ▶ Συνεχή ενημέρωση για την πρόσβαση στις πηγές του HEAL-Link



X Επιλογή Βάσης Δεδομένων Σάρωση Ιστορικό Αναζητήσεων Βοήθεια

Αναζήτηση εγγραφών στη βάση [01. Συλλογικός Κατάλογος Βιβλιοθηκών ΤΕΕ]:

Κατάλογος Βιβλίων, Περιοδικών, Έργου ΤΕΕ, Προτύπων και άλλου υλικού από όλες τις Βιβλιοθήκες ΤΕΕ...
Συμπληρώστε αυτή την φόρμα αναζήτησης:

Οπουδήποτε	<input type="text"/>	And
Οπουδήποτε	<input type="text"/>	And
Τίτλος	<input type="text"/>	
Τίτλος-σειράς	<input type="text"/>	
Συγγραφέας-Φορέας	<input type="text"/>	
Εκδοτικός-οίκος	<input type="text"/>	
Θέμα	<input type="text"/>	
Κατηγορία-υλικού	<input type="text"/>	
ISBN-ISSN	<input type="text"/>	
Έτος-έκδοσης	<input type="text"/>	
Τόπος-εκδοσης	<input type="text"/>	
Γλώσσα	<input type="text"/>	
Περύληψη-Σημειώσεις	<input type="text"/>	

βολή στη λίστα αποτελεσμάτων: 10

[\[Αναζήτηση \]](#) [\[Σάρωση \]](#) [\[Ιστορικό Αναζητήσεων \]](#) [\[Βοήθεια \]](#)

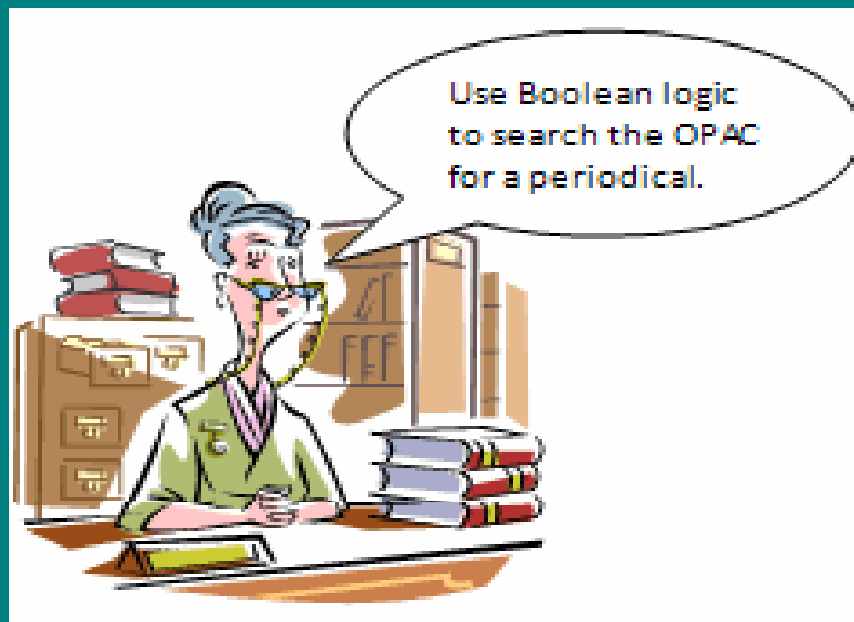
Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

σχέση του αντικειμένου της πληροφόρησης με την κοινότητα:

- με τους χρήστες για τους οποίους έχει σχεδιαστεί η βιβλιοθήκη να παρέχει υπηρεσίες
- με εκείνους με τους οποίους συναλλάσσεται (προμηθευτές, συγγραφείς, εκδότες κ.ά.)
 - ιδιαίτερα χαρακτηριστικά
 - ιδιαίτερες απαιτήσεις
 - ιδιαίτερη γλώσσα / ορολογία

Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

- πολιτισμικά και γλωσσικά ζητήματα
- γλώσσα των βιβλιοθηκών (library jargon)



Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

Έρευνα σε ευάλωτες κατηγορίες πληθυσμού και συγκεκριμένα σε ηλικιωμένους και αφροαμερικανούς

- ιατρική πληροφόρηση
- προτίμηση της «γλώσσας του καθιστικού» (living room language) έναντι της ιατρικής ορολογίας

Παραδείγματα:

- “*sugar*” για τον όρο diabetes
- “*pressure*” για τον όρο hypertension
- “*the blues*” για τον όρο depression

Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

Έρευνα σε φοιτητές στη Νέα Ζηλανδία

- χρήση της φυσικής γλώσσας κατά την αναζήτηση στα συστήματα των βιβλιοθηκών
- χρησιμοποιούν συχνά εκφράσεις της φυσικής γλώσσας που δεν περιλαμβάνονται στη γλώσσα των βιβλιοθηκών
- προτείνονται λύσεις ώστε να βελτιωθεί η σχέση ανάμεσα στις βιβλιοθήκες και τους φοιτητές – χρήστες

Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

Έρευνα στο Πανεπιστήμιο του Berkeley

- όροι που χρησιμοποιούνται στο χώρο της πληροφόρησης
- ποσοστό επιτυχίας 52% στην εύρεση των κατάλληλων και σχετικών άρθρων κατά την αναζήτηση
- δεν είναι κατανοητά ή κατανοούνται με λανθασμένο τρόπο
 - διάφορα ακρώνυμα και λογότυπα
 - όροι όπως database, library catalog, e-journals, index, interlibrary loan, periodical or serial, reference, resource,
 - θεματικές κατηγορίες όπως humanities ή social sciences.
- είναι κατανοητές στους χρήστες εντολές

Πληροφοριακή συμπεριφορά και χρήσεις της γλώσσας

Έρευνα στη Μονάδα Τεκμηρίωσης και Πληροφόρησης ΤΕΕ, 2003

□ Συγκρίνονται

- οι όροι αναζήτησης που χρησιμοποιούν οι χρήστες
- οι αποδόσεις θεματικών όρων για τις ίδιες έννοιες
 - όπως γίνονται από την Τεκμηρίωση ΤΕΕ,
 - από τους κριτές των άρθρων για την Επιστημονική Έκδοση των Τεχνικών Χρονικών,
 - όπως εμφανίζονται σε θησαυρούς επιστημονικών όρων (INSPEC κ.ά.).

□ Συμπεράσματα

- προτίμηση στη χρήση της φυσικής γλώσσας,
- δεν ακολουθούνται κανόνες,
- ύπαρξη παραπομπών (καθιερωμένων και μη καθιερωμένων όρων) συμβάλλουν θετικά στο αποτέλεσμα.

Χρειάζεται Τυποποίηση;

- 10 λόγοι για την Τυποποίηση (INFOTERM)
 - η διασφάλιση ίσων ευκαιριών
 - η φροντίδα για τον πελάτη (χρήστη)
 - η διασφάλιση της ποιότητας
 - η διαχείριση της πολιτισμικής και γλωσσικής ποικιλίας
 - η εξασφάλιση προσβάσιμων πληροφοριών, κ.ά.
- 10 καλοί λόγοι για την Ορολογία
 - δεν μπορεί να υπάρχει γνώση χωρίς ορολογία,
 - σε οποιοδήποτε θεματικό πεδίο ή σε οποιαδήποτε γλώσσα κτλ.

Τυποποίηση και Πληροφόρηση

- η τυποποίηση αποτελεί εκφρασμένη ανάγκη για το πεδίο της πληροφόρησης
- απαραίτητη και κατά τη διατύπωση των σημασιολογικών σχέσεων ανάμεσα στις διάφορες έννοιες, υπερβαίνοντας τη φυσική τοποθέτηση των αντικειμένων της βιβλιοθήκης που σχετίζονται με κάποιο τρόπο με τις έννοιες αυτές
 - ευρετήρια θεματικών όρων
 - συστήματα ταξινόμησης
 - θησαυροί
 - λεξιλόγια
 - συστήματα οντολογιών κτλ.
- Άλλο πληροφορία και άλλο γλώσσα;!!!

ISO TC 46 Information and documentation

- τυποποίηση των βασικών διεργασιών που σχετίζονται με το θεματικό πεδίο της πληροφόρησης και αφορούν βιβλιοθήκες, αρχεία, κέντρα τεκμηρίωσης και πληροφόρησης, εκδοτικούς οργανισμούς και μουσεία
- ISO 5127:2001 Information and documentation – Vocabulary

ΕΛΟΤ ΤΕ 22 Πληροφόρηση και Τεκμηρίωση

ΕΛΟΤ 1381:2013 Πληροφόρηση και τεκμηρίωση –
Λεξιλόγιο:

- βασικοί όροι
 - τεκμήρια, φορείς δεδομένων και τα μέρη τους
 - ιδρύματα τεκμηρίωσης και τα αποκτήματά τους
 - διεργασία τεκμηρίωσης
 - χρήση των πληροφοριών και των τεκμηρίων
 - διατήρηση τεκμηρίων
 - νομικές απόψεις της πληροφόρησης και τεκμηρίωσης
-
- Το Διεθνές Πρότυπο περιέχει 1100 κύριους και 100 δευτερεύοντες – μη προτιμώμενους - όρους
 - Το Ελληνικό Πρότυπο περιέχει συνολικά 1416 όρους

5.2.11**ανοικτή πρόσβαση**

απεριοριστή πρόσβαση (1.1.3.13) σε πληροφορίες (2) (1.1.3.09), τεκμήρια (1.2.02) ή υπηρεσίες πληροφόρησης (1) (5.5.02)

5.2.12**κλειστή πρόσβαση**

πρόσβαση (1.1.3.13) σε πληροφορίες (2) (1.1.3.09), τεκμήρια (1.2.02) ή υπηρεσίες πληροφόρησης (1) (5.5.02) που περιορίζεται από γενικούς ή ειδικούς κανονισμούς

5.3 Υποδομές**5.3.01****περιοχή εξυπηρέτησης**

γεωγραφική περιοχή στους κατοίκους της οποίας ένας οργανισμός προσφέρει και διανέμει υπηρεσίες πληροφόρησης (1) (5.5.02)

5.3.02**δημόσιος κατάλογος ανοικτής πρόσβασης****δημόσιος κατάλογος**

κατάλογος (2) (4.3.2.1.06) όπου αποθηκεύονται πληροφορίες (2) (1.1.3.09) στη βάση δεδομένων (1.1.4.11) ενός αυτοματοποιημένου συστήματος (1.1.1.06) και τον οποίο μπορούν να συμβουλευτούνται απευθείας οι χρήστες πληροφοριών (5.1.05) μέσω ενός τερματικού από απομακρυσμένη περιοχή

5.3.03**γραφείο εξυπηρέτησης****γραφείο βοήθειας**

φυσικός χώρος, αριθμός τηλεφώνου ή αριθμός ηλεκτρονικού ταχυδρομείου όπου υπάρχει διαθέσιμο προσωπικό το οποίο παρέχει στους χρήστες πληροφοριών (5.1.05) συμβουλές ή βοήθεια σχετικά με συγκεκριμένο σύστημα (1.1.1.06), υπηρεσία πληροφόρησης (1) (5.5.02) ή βάση δεδομένων (1.1.4.11)

5.3.04**περιοχή αναγνωστών**

περιοχή που προορίζεται για τους χρήστες πληροφοριών (5.1.05) σε έναν οργανισμό πληροφόρησης και τεκμηρίωσης (1.2.01)

5.3.05**αναγνωστήριο**

χώρος που διατίθεται για τη χρήση τεκμηρίων (1.2.02) σε έναν οργανισμό πληροφόρησης και τεκμηρίωσης (1.2.01) και στον οποίο υπάρχει συνήθως μια πληροφοριακή συλλογή (3.1.11)

5.3.06**ατομικό αναγνωστήριο****θυρίδα αναγνωστών**

χώρος εργασίας για χρήστες πληροφοριών (5.1.05) εντός της περιοχής αναγνωστών (5.3.04) ο οποίος προστατεύεται από τον περιβάλλοντα χώρο του χωρίς να είναι εντελώς κλειστός

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Σε μια θυρίδα, τα έγγραφα εργασίας μπορούν να παραμένουν για συνεχή έρευνα.

5.3.07**κλειστός χώρος μελέτης****θάλαμος μελέτης****καμπίνα μελέτης**

Προβλήματα

- σημαντικά προβλήματα ως προς την απόδοση και εναρμόνιση των όρων
- ανάγκη απόδοσης στην ελληνική όλων των ξενόγλωσσων όρων του διεθνούς προτύπου
- το πρότυπο είναι παλιό (2001), ήδη είναι υπό επεξεργασία / αναθεώρηση
- για πολλά αντικείμενα η εξέλιξη είναι ραγδαία
- πολλές από τις έννοιες
 - δεν χρησιμοποιούνται πλέον ή
 - δεν είναι γνωστές στην Ελλάδα (π.χ. όροι όπως bay, book drop, study cabin)

Δυσκολίες

- ❑ πλημμελής ανάπτυξη της ορολογίας στον κλάδο της βιβλιοθηκονομίας
- ❑ δυσκολία στην απόδοση ξένων όρων οι οποίοι χρησιμοποιούνται ευρύτατα στο πεδίο παραγωγής με την ξενόγλωσση μορφή τους (π.χ. online, cdrom)
- ❑ ανάγκη δημιουργίας νέων όρων
- ❑ έλλειψη οργανωμένης και συστηματικής συνεργασίας με ειδικούς από άλλους κλάδους
- ❑ ειδική τεχνική ορολογία (σε θέματα πληροφορικής, δικαίου, τέχνης, επεξεργασίας χαρτιού, φωτογραφίας, τυπογραφίας, βιβλιοδεσίας)
 - επιδιώχτηκε η συνεργασία με ειδικούς άλλων κλάδων για την απόδοση των σχετικών όρων
 - αναζητήθηκε η τρέχουσα ορολογία των τεχνικών και εργατών του κλάδου που αναφέρονται (βιβλιοδετών

Αρχές και κανόνες

- σεβασμός στην ορολογία του ειδικού θεματικού πεδίου για κάθε κεφάλαιο
- προτίμηση της φυσικής γλώσσας όπου ήταν δυνατόν
- καταγραφή όλων των όρων που χρησιμοποιούνται για κάθε έννοια
- κανόνες ορολογίας σύμφωνα με τα σχετικά ελληνικά πρότυπα

Παραδείγματα

- τираζ αντί τράβηγμα και εκτύπωση
 - impression (γαλλ. tirage)
- προφίλ αιτήματος αντί κατατομή αιτήματος
 - (request profile)
- δυνατότητα πατενταρίσματος αντί δυνατότητα κατοχύρωσης εφεύρεσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (λόγω μεγάλου μήκους του όρου)
 - patentability
- πληροφοριακός διάλογος αντί συνέντευξη με το χρήστη
 - reference interview: discussion between an information user and information staff to determine his or her exact requirements and to formulate an appropriate search strategy (γαλλ. entrevue de recherche)

Νέοι όροι

Πολλοί νέοι όροι εντάχθηκαν στο πεδίο της πληροφόρησης

- που υπάρχουν ή δεν υπάρχουν στην ελληνική ορολογία άλλων θεματικών πεδίων
- σημαντική η συμβολή της TE21

Παραδείγματα

- **απαρχαίωση**
 - **obsolescence**
- **περιοδεύουσα βιβλιοθήκη**
 - συλλογή η οποία παραμένει προσωρινά σε ένα σημείο εξυπηρέτησης από το οποίο αποστέλλεται σε ένα άλλο και ούτω καθ' εξής, σύμφωνα με ένα προκαθορισμένο πρόγραμμα
 - travelling library (γαλλ. bibliothèque itinérante)
- **βιβλιοδόχος**
 - ή θυρίδα απόθεσης βιβλίων: κουτί ή αγωγός κύλισης που επιτρέπει στους χρήστες πληροφοριών να επιστρέφουν τεκμήρια χωρίς τη βοήθεια του προσωπικού
 - bookdrop (γαλλ. boîte à livres)

Παραδείγματα

□ εφήμερα

- τεκμήρια που παράγονται για ένα συγκεκριμένο γεγονός ή σειρά γεγονότων και παύουν να εξυπηρετούν τον αρχικό τους σκοπό μετά από μια χρονική περίοδο ή σε αλλαγή περιεχομένου
- ephemera (γαλλ. éphémères)

Στον τομέα της ταξινόμησης:

- **μονοθεματική** / μονοκριτηριακή ταξινόμηση
 - monothetic classification (γαλλ. classification monothétique)
- **πολυθεματική** / πολυκριτηριακή ταξινόμηση
 - polythetic classification (γαλλ. classification polythétique)
- διαζευκτική ταξινόμηση
 - disjunct classification (γαλλ. classification par mots clés)
- συζευκτική ταξινόμηση
 - conjunct classification (γαλλ. classification conjointe)

Συμβολή ΕΛΟΤ ΤΕ 21

Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι

- κατασήμανση (designation)
- γένια έννοια (**γένος**, genus)
- είδια έννοια (**είδος**, species)
- **ειδογονική σχέση** (σχέση γένους–είδους, generic relation)
- **μεριστική σχέση** (σχέση όλου-μέρους, partitive relation)
- **γραμμοκωδικός** (γραμμωτός κωδικός, bar code)
- **συσταδοποίηση** (ομαδοποίηση, clustering/groupement)
- **διαφύλλιση** (περιδιάβασμα, φυλλομέτρηση, browsing)

Συμβολή τεχνιτών και μαστόρων

- αναγεννημένο χαρτί (reclaimed paper)
- κρακελάρισμα (cracking)
- κατσάρωμα και καρούλιασμα (curling)
- συμπαγής τοποθέτηση σε ράφια / συμπαγής καταχώρηση (compact shelving)
- εφαπτόμενη τοποθέτηση σε ράφια / εφαπτόμενη καταχώρηση (back-to-back shelving)
- φατνωτή ταξιθέτηση (bay shelving)

Και άλλα ζητήματα...

- Όταν δεν υπάρχουν δόκιμοι όροι
 - **holiday / congé** (*area of an adhesive covered surface which does not adhere properly to another surface*)
 - φευγάτο ή **χερσάδα**, τελικά αποδόθηκε ως χερσάδα

- Διαφορές στην κατασήμανση εννοιών σε σύγκριση με άλλα θεματικά πεδία (π.χ. ορολογίας, πληροφορικής, αρχειονομίας) ή και στο ίδιο το πεδίο στην καθημερινή χρήση
 - **εικονογραφικό τεκμήριο** - εικονοτεκμήριο (iconic document)
 - **διαθέτης** - ξένιος υπολογιστής (host)
 - **μητρώο τευχών** - κάρντεξ (continuation record)

- Ειδική ενασχόληση για συγκεκριμένες ομάδες εννοιών και όρων (βιβλιογραφική έρευνα, translatum, ΕΛΕΤΟ, ΤΕ21, ΑΣΚΤ, καλλιτέχνες κτλ.), π.χ.
 - graphic και iconic
 - reference, citation, quotation κτλ.

Αλφαβητικό ευρετήριο όρων

CD		αίτημα ανανέωσης δανεισμού	5.4.10
βλέπε σύμπλεκτος δίσκος	2.3.4.08	αίτημα εντοπισμού τεκμηρίου	5.4.09
CD-ROM	2.3.4.09	αίτηση για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας	7.2.3.3.02
HTML		ακαδημαϊκή βιβλιοθήκη	3.2.19
βλέπε Γλώσσα υπερκειμενικής σήμανσης	4.2.1.1.24	ακαμψία	6.2.19
ISAD		ακαυστότητα	6.2.27
βλέπε Διεθνές πρότυπο αρχειακής περιγραφής	4.2.1.1.19	ακεραιότητα δεδομένων	7.3.1.10
ISBD		ακουαρέλα	
βλέπε Διεθνές πρότυπο βιβλιογραφικής περιγραφής	4.2.1.1.18	βλέπε υδατογραφία (1)	2.3.1.09
ISBN		ακουστίνα	2.3.2.28
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός βιβλίου	4.2.1.2.01	ακρίβεια	4.3.3.2.16
ISFN		αλβουμινοτυπία	2.3.3.05
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός κινηματογραφικής ταινίας	4.2.1.2.05	αλκαλικό απόθεμα	6.2.08
ISMN		αλοιώση	
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός μουσικής	4.2.1.2.03	βλέπε αποκοδόμηση	6.1.13
ISRC		αλυσίδα	4.2.2.4.06
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός εγγραφής	4.2.1.2.04	αλυσιδωτό ευρετήριο	4.3.2.1.10
ISRN		αλφαβητική παρουσίαση	4.2.2.6.21
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός τεχνικής έκθεσης	4.2.1.2.06	αλφαβητικός συστηματικός κατάλογος	4.3.2.2.06
ISSN		αλφαβητικός ταξινόμικός κατάλογος	
βλέπε Διεθνής πρότυπος αριθμός περιοδικού δημοσιεύματος	4.2.1.2.02	βλέπε αλφαβητικός συστηματικός κατάλογος	4.3.2.2.06
SGML		αλωπεκίαση	6.6.28
βλέπε Πρότυπη γλώσσα γενικευμένης σήμανσης	4.2.1.1.23	άμεση αποθήκευση	4.3.1.1.02
URI		άμεση καταχώρηση	
βλέπε Παγκόσμιο αναγνωριστικό πόρων	4.2.1.1.25	βλέπε άμεση αποθήκευση	4.3.1.1.02
URL		αμυλόκολλα	6.5.29
βλέπε Παγκόσμιος εντοπιστής πόρων	4.2.1.1.26	αναγεννημένο χαρτί	6.5.08
URN		ανάγλυφο τύπωμα (1)	2.3.2.04
βλέπε Παγκόσμιο όνομα πόρων	4.2.1.1.27	ανάγλυφο τύπωμα (2)	2.3.2.16
άδεια επεξεργασίας	7.3.3.1.04	αναγνώριση χρήστη δικτύου	5.2.09
άδεια μετάφρασης	7.2.2.07	αναγνωστήριο	5.3.05
άδεια χρήσης	7.2.1.10	αναγραφή	4.2.1.1.10
αδιαβροχότητα	6.2.25	αναγραφή κατάλογου	4.2.1.1.14
αδιαφάνεια	6.2.33	αναδιβάθμιση	7.3.3.1.06
αίθουσα τέχνης (1)	3.1.17	αναδόμηση πληροφοριών	5.5.11
αίθουσα τέχνης (2)		ανάδραση χρήστη	5.6.15
βλέπε μουσείο τέχνης	3.4.09	αναδρομική σημειογραφία	4.2.2.4.21
αίτημα (1)	4.1.2.11	αναζήτηση ελεύθερου κειμένου	4.3.3.1.10
αίτημα (2)	5.1.11	αναζήτηση και ανάκτηση	4.3.3.1.01
		αναζήτηση και ανάκτηση	
		αναζήτηση και ανάκτηση	7.2.1.07
		αναζήτηση κατ' ερώτημα	4.3.3.1.07

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α
(Πληροφοριακό)

Ελληνο-αγγλο-γαλλικό γλωσσάριο όρων

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ¹	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ²
CD-ROM	CD-ROM	CD-ROM
άδεια επεξεργασίας	processing permit	permis de traitement
άδεια μετάφρασης	translation licence	licence de traduction
άδεια χρήσης	licence	licence
αδιαβροχότητα	water resistance	résistance à l'eau
αδιαφάνεια	opacity	opacité
αίθουσα τέχνης (1) ³	gallery	galerie
αίτημα (1)	request (1)	demande
αίτημα (2)	request (2)	demande de l'utilisateur
αίτημα ανανέωσης δανεισμού	loan-renewal request	demande de renouvellement de prêt
αίτημα εντοπισμού τεκμηρίου	document-location request	demande de localisation des documents
αίτηση για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας	patent application	demande de brevet
ακαμψία	rigidity	rigidité
ακαυστότητα	non-combustibility	incombustibilité
ακεραιότητα δεδομένων	data integrity	intégrité des données
ακουστίνα	aquatint	aquatinte
ακρίβεια	precision	precision
αλβουμινοτυπία	albumen print	impression à l'enduit d'albumine
αλκαλικό απόθεμα	alkali reserve	réserve alcaline
αλυσίδα	chain	chaîne (2)
αλυσιδωτό ευρετήριο	chain index	index en chaîne
αλφαβητική παρουσίαση	alphabetical display	représentation alphabétique
αλφαβητικός συστηματικός κατάλογος	alphabetico-classified catalogue	catalogue alphabético-systématique
αλωπεκίαση	foxing	riçure
άμεση αποθήκευση	direct storage	mise en mémoire directe
αμυλόκολλα	paste	colle de pâte
αναγεννημένο χαρτί	reclaimed paper	papier récupéré
ανάγλυφο τύπωμα (1)	relief print	impression en relief
ανάγλυφο τύπωμα (2)	relief half-tone print	impression en relief en demiteinte
αναγνώριση χρήστη δικτύου	network user identification	identification de l'utilisateur du réseau

1 Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες των προτιμώμενων όρων που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 5127:2001

2 Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες των προτιμώμενων όρων που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 5127:2001

3 Στο ευρετήριο αυτό υπάρχουν μόνο οι προτιμώμενοι όροι. Εάν ένας όρος έχει ένδειξη (1) χωρίς να υπάρχουν οι ομώνυμοι με ένδειξεις (2) κ.τ.λ., σημαίνει ότι αυτοί είναι μη προτιμώμενοι. Μπορούν να βρεθούν στο αλφαβητικό ευρετήριο όρων.

Έργο αναγκαίο

Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;

Όχι μόνο δεν είναι υπερβολή, αλλά είναι ανάγκη και οπωσδήποτε γνώση

- καθιέρωση της ορολογίας του κλάδου
- εισαγωγή στην εκπαιδευτική διαδικασία
- δημιουργία μηχανισμού για τη συνεχή ανατροφοδότηση
- βήμα διαλόγου για τη συγκρότηση ενιαίου σώματος ελληνικής ορολογίας στο πεδίο βιβλιοθηκονομίας και πληροφόρησης
- βάση δεδομένων (MS Access) με όλους τους όρους στις 3 γλώσσες και με τις αντιστοιχίες μεταξύ τους, χρήσιμο εργαλείο διαχείρισης της ορολογίας στο θεματικό πεδίο της πληροφόρησης

Έργο συλλογικό

ΕΛΟΤ ΤΕ 22

Αλλά και καθοριστική συμβολή από:

- ΕΛΟΤ ΤΕ 21
- ΕΛΕΤΟ
- Βιβλιοθήκες / Βιβλιοθηκονόμους
- Άτομα διαφόρων ειδικοτήτων ...

Και χρήση πηγών από:

- Διαδίκτυο
- Βιβλία / Λεξικά / Βάσεις δεδομένων ...

Ευχαριστούμε!